

汉语中的英语借词使用浅析

A Brief Analysis of the Use of English Loanwords in Chinese

รัฐพร ปานมณี ¹

RATTAPORN PANMANEE

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University

E-mail : rattaporn@go.buu.ac.th

โสภี ชานูเชิงยุทธชัย ²

SOPEE CHANCHOENGYUTTACHAI

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University

E-mail : sopee@go.buu.ac.th

กมลวรรณ พลภักดิ์ ³

KAMONWAN PHONRAKDEE

ภาควิชาการจัดการเรียนรู้ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

Department of Learning Management, Faculty of Education, Burapha University

E-mail : kamonwan@go.buu.ac.th

มณฑกาญจน์ ภูมรา ⁴

MONTHAKARN PUMARA

สาขาวิชาสหวิทยาการ คณะวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี สถาบันเทคโนโลยีปทุมวัน

Interdisciplinary studies, Faculty of Science and Technology, Pathumwan Institute of Technology

E-mail : pummara95@pit.ac.th

Received: 16 January 2023 / Revised: 25 May 2023 / Accepted: 03 June 2023

摘要

目前英语是全球有着重要的地位，加上国际交流日益频繁导致英语借词大量通入汉语。泰国学生掌握汉语的过程中到了中高级阶段的学习内容会涉及到不少借词，尤其是英语的外来词。汉语学习者为了能提高汉语水平，除了掌握好汉语的基础词汇同时也需要掌握汉语中的外来词，汉语学习者不管是课堂上或课外学习都免不了会碰到越来越多的借词。为了能更加了解英语外来词的使用类形，本文主要对汉语中的英语借词各方面的分类进行浅析。

关键词：泰国学生；汉语；英语外来词；分类



ABSTRACT

Nowadays English is a major global language, and the increasing frequency of international exchanges has led to a large number of loanwords from English being introduced into Chinese. In the process of mastering Chinese, at the intermediate and advanced levels, Thai students will learn a lot of loanwords, especially foreign words from English. In order to improve their Chinese language skills, learners need to master not only the basic Chinese vocabulary but also the foreign words in Chinese, and they will inevitably encounter more and more loanwords both in class and outside of class. In order to understand more about the forms of English loanwords, this article focuses on the classification of various aspects of English loanwords in Chinese.

Keywords: Thai students; Chinese language; English foreign words; classification

一、绪论

语言是文化的载体，当不同民族的文化进行交流与碰撞时，语言始终站在冲击最为强烈的前沿。因而一个民族的语言往往会随着民族之间的贸易往来、文化交流、移民杂居，等各种形态的接触而产生大量的外来词。

1.1 汉语借词与外来词的概念

外来词(loanwords)，也称借词，是“直接从外语引进的词，或者通过翻译一个概念或模仿一个概念，取自另一种语言的词。”（《语言与语言学辞典》，1981:203）关于借词的概念目前有不少专家提出了概念，如：

1.1.1 吕叔湘《中国语法要略》：一个语言常常从别的语言里输入许多词语，尤其是事物的名称；汉语中的译语有两种，译音的和译意的。

1.1.2 罗常培《语言与文化》（1950：18）：“借字”。所谓“借字”就是一锅语言里所参杂的外来语成分，它可以表现两种文化接触后再语言上有所发生的影响。

1.1.3 孙常叙《汉语词汇》（1956：309）：把这种现象称为“外来语词”。“外来语词是语言的一种借用……这种借来的词，集成了民族语言词汇中的外来语词汇。”

1.1.4 高明凯、刘正琰《现代汉语外来词研究》（1958：13）称为“外来词”。外来词是外语来源的本语言的词，而借词则是借用外语的词，词还是外语的，只是借来用而已。

1.1.5 符淮青《现代汉语词汇》（1997：184）：从外国语言和本国其他民族语言中连音带义吸收来的词叫外来词。

1.1.6 史有为《汉语外来词》（2000：4）：外来语在某种意义上可以同借词相当。外来词是指在词义源自外族语中某词的前提下，语音形式上全部或部分借自相对应的该外族语词。

1.1.7 黄伯荣和廖序东所编纂的教材《现代汉语》中认为外来词也叫做借词，指的是从外语语言里借来的词。

1.1.8 叶蜚声和徐通锵先生合著的《语言学纲要》中也提到了借词的概念，认为借词又叫做外来词，知道是音和义都借自外语的词。

1.2 借词的历史回顾

1.2.1 明末清初的耶稣会入华，西学东渐带来了如：几何 (geometry)、经济学 (economics)、政治学 (politics)、银行 (bank) 等。

1.2.2 第一次鸦片战争至辛亥革命，西方的自然科学、社会科学等大规模传入中国，带来如：民主 (democracy)、盘尼西林 (penicillin)、话筒 (microphone)、马拉松 (marathon)、电动机 (motor) 等。

1.2.3 五四运动至二十世纪五六十年代，像资本主义学习，带来如乌托邦 (utopia)、赛因斯 (science)、费尔泼赖 (fair play)、布尔什维克 (Bolshevik)、火车 (train)、蒸气机 (streamer)、电影 (film) 等。

1.2.4 改革开放之后，中国对外交往，科技经济的发展带来如：信用卡 (credit card)、硬件 (hardware)、激光 (laser)、克隆 (clone)、地球村 (global village) 等。

二、汉语中英语借词的途径

2.1 密切借用

它一般是指两种语言在同一地区又在同一政治体制里使用时语言间的相互借用。这种借用大多是外族入侵使然，是一种所谓“低等语”向“高等语”单向的被动借用。如来自蒙文的有：胡同(小巷)、阿拉巴图(奴仆)、答刺罕(一种授与立功官兵的军衔)、阿拉特(百姓，人民)、戈壁(沙漠)等；借自满文的有：阿玛(父亲)、萨其马(一种满族糕点)、觉罗(清代宗室对显祖的伯叔兄弟的旁支子孙的称呼)等。鸦片战争后，外国的语言也随即影响了汉语。一些外来词相继进入汉语，如司拨灵(spring，弹簧)、高尔夫(golf)、啤酒(beer)等等。

2.2 文化借用

它是指各民族通过文化交流和其他方式的接触，吸收一些本族语言中没有的，表示新概念、新事物的词语。如受佛教文化的影响，当日常汉语的梵文外来词“阎罗、释迦牟尼、菩萨、僧、瑜伽、罗汉”等。现代汉语常用词“刹那”，借自梵语 ksana；郭沫若写的长诗《凤凰涅槃》中的“涅槃”一词也借自梵语 nirvana，指释迦牟尼或僧人之死，通指佛教修习所达的最高境界；从汉代张骞出使西域，国外思想文化开始传入，当时所借来的外来词是一些动植物、食品、乐器、官衔的名称。如，师(狮)、蒲陶(葡萄)、枇杷(琵琶)、善于(单于)等；明末清初，西方思想文化大规模影响我国。其中西方宗教、科学的影响最大。鸦片战争的洋务运动、维新运动以及五四时期的新文化运动等都给汉语



带来了不少外来词。如弥撒(mass)、阿门(amen)、阿斯匹林(aspirin)、逻辑(logic)、乌托邦(utopia)、维他命(vitamin)、芭蕾(ballet)、歇斯底里(hysteria)、巴士(bus)、拷贝(copy)等；

戊戌变法及辛亥革命前后因日本明治维新的影响,许多留学日本的中国人给汉语带来了一些日本人用汉字翻译的英语新词以及日语的摹借词。如罗曼史、吨、干部、俱乐部、淋巴、现实、科学、政治、经济、精神等；

新中国成立后,汉语从“苏联老大哥”的俄语里引入了一些外来词。如官僚主义、布尔什维克、伏特加、喀秋莎等。

改革开放、对外文化和科技交流使得英语在我国已成为仅次于汉语而运用得最多的语言,英语外来词不断涌入并为我国人民普遍使用。如卡通(cartoon)、托福(TOEFL)、艾滋病(AIDS)、克隆(clone)、因特网(Internet)等。

三、汉语中英语借词的分类

3.1 按吸收方式和构造

3.1.1 音译

照着外语词的声音用汉语的同音字对译过来的,一般叫音译词。分为两类,一类是纯粹表音词。例如休克(shock)、扑克(poker)、苏打(soda)、巴士(bus)、沙发(sofa)、奥林匹克(Olympic);有选用与外语的音节相同且意义相同或相似的汉字来翻译的,例如,苦力、逻辑、幽默、模特儿、维他命等。

3.1.2 部分音译部分意译的或者音意兼译

把一个外来词分成前后两部分,音译一部分,意译一部分,两部分合成一个汉语词。例如,把外语的“romanticism”的前半音译成“浪漫”后半意译成“主义”,合成“浪漫主义”。又如“chauvinism(沙文主义)Marxism(马克思主义)”。也有反过来先意译后音译的如 ice-cream(冰淇淋)。

3.1.3 音译后加注汉语语素

整个词音译滞后,外加一个表示义类的汉语语素。例如“卡车”的“卡”是 car(英语“货车”)的音译,“车”是后加上去的。又如:

卡介苗(“卡介”是法国人 Albert Calmette 和 Camille Guerin 两人名字的缩略语)

沙皇(“沙”为俄国皇帝 uapb 的音译)

芭蕾舞(“芭蕾”为法 ballet 的音译)

香槟酒(“香槟”为法地名 champagne 的音译)

法兰绒(“法兰”为英 flannel 的音译)

沙丁鱼(“沙丁”是英 sardine 的音译)

啤酒(“啤”为英 beer 的音译)

3.1.4 借形

一种是字母式借形词，又叫字母词。直接用外文缩略字母或与汉字组合而成的词，它不是音译而是原形借词，是汉语外来词的新形式。

MTV (music television 音乐电视) CT (computerized 计算机体层成像)

CD (compact disc, 激光唱盘)

VS (versus, 表示比赛双方的对比)

WHO (World Health Organization, 世界卫生组织)

有的在字母后加上汉语相关语素

B超 (B型超声诊断仪的简称) BP机 (beeper 的缩略, 无线寻呼机)

A射线 (阿尔法射线)

一种是借用日语的汉字词，是日本人直接借用汉字创造的，汉语借回来不读日语语音而读汉字音，叫汉字式借形的。如：景气、引渡、取缔、瓦斯、茶道、俳句、共产、元素、资本、直接、正义党、体操、主观等。

3.2 按借用方式的不同

3.2.1 纯借词

纯借词即把外族语的词的音和义完整地借用过来，有时也叫纯音译词。如巧克力(chocolate)、雪茄(cigar)、咖啡(coffee)、拷贝(copy)、克隆(clone)、比基尼(bikini)、厄尔尼诺(El Nino)等就属这一类。

3.2.2 半音半意词

半音半意词即将原词一分为二，一半音译，一半意译。如德比蓝[Derby blue(一种中等饱和、低等亮度的微红的蓝色)]、白金汉宫(Buckingham Palace)、因特网(Internet)、剑桥(Cambridge)、马克思主义(Marxism)等。

3.2.3 音加义词

音加义词即先音译其词，再附加一个表示该词所指类属、特征的汉语词素。如艾滋病(AIDS)、啤酒(beer)、卡车(car)、法兰绒(flannel)、嬉皮士(hippie)、吉普车(jeep)、踢踏舞(tittup)等。

3.2.4 仿译词

仿译词即用本族语的构词材料逐一翻译外来词的词素。不仅引入外来词的意义，而且仿照它的构词关系。如：

蜜月(honeymoon)、软着陆(soft landing)、千年虫(Millennium Bug)、白领(white-collar)、自我实现(self-realization)等。

3.2.5 描写词

描写词即有些外来词在本族语中找不到对等词时，于是就造一个新词来描写它。旧时中国，人们对于来自外族的人或事物都有冠之以“胡”、“洋”等字加以描写。如借自西域的有胡萝卜、胡椒、胡麻、胡桃等词前多加“胡”字，称火柴、煤油为洋火、洋油。有的甚至索性加上国名来描写，如法国梧桐、荷兰豆、波斯枣等。

3.2.6 中外文夹杂词

中外文夹杂词即随着改革开放的深入和对外科技文化交流的日益扩大，新的外来词一时难以译定时，出于方便快捷的使用需要，便用最简单的办法——原文移植，于是就出现了一些英汉文夹杂词。如最早进入文化娱乐界的“卡拉 OK”，“卡拉”是日语（空）的音译，“OK”是日语借英语 orchestra(管弦乐队)一词的前两个音，汉语又从日语音译引进，却保持了原文中的英文部分，成为“东西合璧”的创造，至今流行不衰。类似的还有 B 超机(Type B Ultrasonic Diagnostic Machine)、BP 机(beeper)、全身 CT 机(Body CT Scanner)、T 恤衫(T-shirt)等。

3.3 按照借入形式 / 翻译方式的不同

3.3.1 音译借词

即用本土语言中具有相同或相近语音的词替代源语言(source language)的词。大多数国家名和地名也采用了音译法，如 Australia 音译为“澳大利亚”，Canada 音译为“加拿大”。还有如：

饮食类：“香槟”(champaigne)、“布丁”(pudding)、“三明治”(sandwich)；

娱乐休闲类：“探戈”(tango)、“迪斯科”(disc)、“桑拿”(sauna)；

计算机领域：“伊妹儿”(e-mail)、“雅虎”(Yahoo)、“奔腾”(Pentium)；

生命科学领域：“克隆”(clone)、“基因”(gene)等。

3.3.2 意译借词

意译借词也称翻译借词(translation loan)，是特殊的语义借用，即借词的每个语素或单词都是从源语言中的语素或单词对等地翻译过来的。例如，honeymoon(蜜月)，milky way(银河)，就是采用这种译法。再如，食品类词汇：热狗(hot dog)、“快餐”(fast food)、“绿色食品”(green food)；计算机科学领域词汇：“软件”(software)、“数据库”(databank)、“计算机辅助教学”(computer assisted instruction)；生命科学领域词汇：“生态危机”(ecocrisis)、“安乐死”(mercy killing)、“试管婴儿”(test-tube baby)。

3.3.3 音译和意译混合借词

音译和意译混合借词，指在音译中既能保留源语言的语音，又能体现源语言的语义，是既谐音又谐意的借词。如：

hacker——黑客

Coca-Cola——可口可乐

Revlon——露华浓

Yuppies——嬉皮士

Beetles——披头士

3.3.4 半音半意译借词

半音半意译借词，即一半是音译，一半是意译，音译和意译相结合，但整体意义是借用的。这种方法主要用于翻译复合外来词。按组合顺序又可把它分为两类：

- 1) 前半部分采用音译，后半部分采用意译，如“呼啦圈” (hula-hoop)、“迷你裙” (miniskirt)、“因特网” (internet)；
- 2) 前半部分采用意译，后半部分采用音译，如“冰淇淋” (ice-cream)、“奶昔” (milkshake)、“千伏” (kilovolt)等。

3.3.5 音译加表意语素借词

音译加表意语素借词不同于半音半意译的借词，它是在音译之后加上描述事物类属 (descriptive classification) 的汉语语素后缀 (suffix)，也称音译加注法。如“啤酒” (beer+酒)、“三文鱼” (salmon+鱼)、“芭蕾舞” (ballet+舞)、“保龄球” (bowling+球)、“艾滋病” (AIDS+病)、卡片 (card+片)、嘉年华会 (carnival+会)、桑拿浴 (sauna+浴)等。

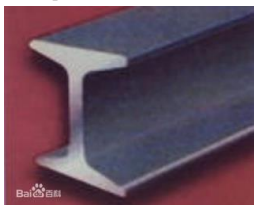
3.3.6 汉语语素附加音译语素

语素附加音译语素，如：

酒吧 (酒+bar)、打的 (打+taxi)、小巴 (小+bus)、中巴 (中+bus) 等。

3.3.7 形译借词

形译借词，是一种最具形象性的借词。如“工字钢” (I-bar)、“三角皮带” (V-belt)、“丁字尺” (T-square)、“麻花钻” (twist-drill)等。^①



3.3.8 字母借词

东西方文化的交流使得汉语有更多的机会从外语中直接“拿来”词汇，这些直接“拿来”的外来词就是字母借词，其特点是简洁明了、便于交流，已成为国际上通行的语词。这些字母词大致可分为以下几类：

- 1) 是外文缩略词，如 CEO、VIP、VCD、MTV；

^① 图片从 <https://image.baidu.com/search/index?tn=baiduimage&ps=1&ct> 网站搜索在其使用



2) 是字母与数字混合词, 如 MP3;

3) 是字母与汉字混合词, 如 T 恤衫、AA 制、T 型台、IC 卡、B 超、卡拉 OK、小 case 等。

3.3.9 创新词

主要指为了提高网上的输入速度而出现的一些特有的拼写形式。如:AFAIK (As far as I know 据我所知)、B4 (before 以前)、BF (boyfriend 男朋友)、BTY (by the way 顺便说)、CU (see you 再见)、FAQ (frequently asked questions 常问到的问题)、IC (I see 我明白了) 等。

3.4 按照内容分类

3.4.1 交通工具类

巴士 (bus)、的士 (taxi)、中巴 (microbus, minibus)、空中客车 (airbus)、摩托车 (motorcycle)、自行车 (bicycle)、汽轮机列车 (turbo train)、ATV (air-terrain vehicle 能行驶于各种地形的全地形汽车) 等。

3.4.2 纺织服装类

尼龙 (nylon)、涤纶 (polyester fibre)、开士米 (cashmere)、法兰绒 (flannel)、迷你裙 (miniskirt)、牛仔裤 (jeans)、比基尼 (bikini)、运动茄克衫 (bi-swing)、夹克衫 (jacket)、T 恤衫 (T-shirt) 等。

3.4.3 饮食类

奶酪 (cheese)、扎啤 (a jar of beer)、三文鱼 (salmon)、雪碧 (Sprite)、绿色食品 (green food)、肯德基 (Kentucky)、配司 (paste)、西冷牛排 (sirloin steak)、培根 (bacon)、速溶咖啡 (instant coffee)、雪碧 (Sprite)、可口可乐 (Coca-Cola)、百事可乐 (Pepsi-Cola)、软饮料 (soft drink) 热狗 (hot dog)、沙拉 (salad)、土司 (toast)、布丁 (pudding)、巧克力 (chocolate)、三明治 (sandwich) 等。

3.4.4 日常用品与电器类

香波 (shampoo)、雪茄 (cigar)、沙发 (sofa)、电视机 (television)、电冰箱 (refrigerator)、空调 (air-conditioner)、隐形眼镜 (contact lenses)、席梦思 (Simmons)、桑拿浴 (sauna)、超市 (supermarket)、艾滋病 (AIDS)、马赛克 (mosaic)、特氟隆 (Teflon)。

3.4.5 艺术娱乐体育类

卡通片 (cartoon)、肥皂剧 (soap opera)、爵士乐 (Jazz music)、摇滚乐 (rock and roll)、芭蕾舞 (ballet)、霹雳舞 (break dance)、迪斯科 (disco)、华尔兹舞 (waltz)、桑巴 (samba)、探戈 (tango)、派对 (party)、迪斯尼乐园 (Disney land)、高尔夫球 (golf)、蹦极 (Bungee)、飞镖 (boomerang)、水上芭蕾 (water ballet)、呼啦圈 (hula-hoop)、拉力赛 (rally)、马拉松 (marathon)、奥运会 (Olympic Games) 等。

3.4.6 科技和计算机类

高科技园 (high-tech park)、硅谷 (silicon valley)、激光打印机 (laser printer)、试管婴儿 (test-tube baby)、因特网 (internet)、软件 (software)、硬件 (hardware)、鼠标 (mouse)、数据库 (databank)、冲浪 (surf)、链接 (link)、附件 (attachment)、网页 (web page)、收藏夹 (favorite)、在线 (online)、课件 (courseware) 等。

3.4.7 政治类

民主 (democracy)、最后通牒 (ultimatum)、冷战 (cold war)、穿梭外交 (shuttle diplomacy) 等。

3.4.8 经济类

银行 (bank)、支票 (check)、信用卡 (credit card)、自动取款机 (ATM)、到岸价 (CIF)、国内生产总值 (GDP)、国际货币基金组织 (IMF) 等。

3.4.9 军事类

坦克 (tank)、远程大炮 (cannon)、贝雷帽 (beret)、航空母舰 (carrier) 等。

3.4.10 药品、医学类

维他命 (vitamin)、荷尔蒙 (hormone)、吗啡 (morphine)、鸦片 (opium)、阿司匹林 (aspirin)、盘尼西林 (penicillin)、爱滋病 (AIDS)、流行病 (epidemic)、严重急性呼吸道综合症 (SARS) 等。

四、英语借词带来的语言变异以及文化变迁

4.1 英语借词带来的语言变异

4.1.1 对汉语语音的影响

1) 汉语复音化的作用。因为外来词绝大多数是双音节或多音节词，这些复音词进入汉语词汇，增加了现代汉语中复音词的数量。另外，外来词作为词素参与构造的新词也必然是双音节或多音节词。

2) 字母词自引入汉语。比如字母 “Q” 的发音，在汉语中，人们一般读作 “Kiu”。“Kiu” 这个音节 “突破了普通话声韵配合中舌根音不能跟齐齿呼韵母配合的规律”，这个音是普通话中本来没有的。

3) 某些音译词中所使用的汉字也可能受到该音译词所对应的外语原词读音的影响。例如，“拜”在现代汉语中的读音本是去声声调，但在“拜拜”一词中却变成了阳平声调，就是因为受到“拜拜”所对应的英文词汇 “bye bye” 的读音影响。“比萨饼” (pizza) 读作 “批萨饼”，将“朋克” (punk) 读作 “庞克”。

4.1.2 对汉语语素的影响

外来词中的记音汉字可演化为语素。比如汉字 “吧” 原为语气词，后变成英语词汇 “bar” 的汉语记音符号，并在频繁的使用过程中具备了一定构词功能，构成了 “酒吧、网吧、话吧、吧台、



泡吧”等一系列新词语，成为汉语新的表意语素。如“迪斯科”（disco）中的“迪”，本只为音译外来词的一个无意义的记音成分，后来逐渐从该词中分化出来，用于指代整个词义“一种节奏快而强烈的舞蹈”，并与其它汉语语素构成了“跳迪、迪厅、老年迪”等词。

还有一些汉语中本身就具有语意的汉字，在引入借词时被借用标音，并与新的语素结合，语义范畴发生了改变。比如“酷”，原意是“残酷”或“程度深”的意思。成为英语词汇“cool”记音符号之后，与新的语素搭配组合出“酷哥、扮酷、装酷”等词，意为“冷峻潇洒、有个性”。再比如“秀”，原意是“植物抽穗开花；清秀、聪明、灵巧、特别优异、特别优异的人才”。成为英语词汇 show”的记音符号后，增加了“表演、演出”的意思，并组合出“脱口秀、模仿秀、选秀、泳装秀、做秀”等新词。

字母词中的字母也呈现语素化倾向。比如字母“K”就有了表意化的倾向，在“K歌”中表示“唱卡拉OK”，在“K金”中表示“测量黄金纯度的单位”。

4.1.3 对汉语构词的影响

4.1.3.1 字母词在汉语中的出现打破了汉字一统汉语词汇的局面。汉语词形构成出现了汉英混杂的现象。从字母词的收录情况来看，比较常见的包括：

1) 纯字母词词形包括大写字母形式，如：BEC（商务英语证书），DNA（脱氧核糖核酸），DIY（自己动手做），IMAX（巨幕电影放映系统），IQ（智商）；小写字母词形式，如：e-mail（电子邮件），hi-fi（高保真）；大小写字母混合形式，如：Tel（电话），Internet（因特网）。

2) 汉英混合词形主要有两类：字母加数字的形式，如：PM2.5（在空中飘浮的，直径小于2.5微米的可吸入颗粒物），B2B（电子商务中企业对企业的交易方式），MP3（数字音频压缩格式或播放该格式音频文件的电子产品）；字母加汉字的形式，如：B超（超声诊断或超声诊断仪），SIM卡（用户身份识别卡），Q版（可爱的卡通画版本）。

由于字母词的涌入，汉语中还出现了模仿字母词的汉语字母词。这些词往往由汉语拼音首字母缩略而成，按英语字母的发音读音。如：HSK（“汉语水平考试”的拼音首字母缩略形式），GB（“国家标准”的拼音首字母缩略形式）等。

4.1.3.2 促进了汉语构词成分词缀化

汉语的句法构词法在翻译中受到印欧语的词法构词法的影响，有一些经常同印欧语的词缀对译的构词成分也逐渐有了词缀化倾向。例如：汉语前缀“非”、“反”、“不”、“多”、“准”、“泛”、“半”等，它们分别源于英语前缀“non-/ir-/in-/un-”、“anti-/counter-/re-/ab-”、“il-/un-/dis-/im-/ir-”、“super-/ultra-/extra-/over”、“poly-/multi-”、“quasi-”、“pan-”、“semi-/demi-/hemi-”等；

汉语后缀“—主义”、“—性”、“—化”等分别源于英语后缀“-ism”、“-ity”、“-ize”等。

4.2 英语借词带来的文化变迁

4.2.1 价值观的变迁

语言最重要的功能是人际交流功能。在交流中，文化得以传播并产生影响。外来词的流行，体现了新价值观的流行。比如“晒”这个词的原意是指“太阳光照射到物体上或物体对太阳光的吸收”。当人们用“晒”来作英语词汇“share”的记音符号后，“晒”字又具有了“分享”的含义，所以晒的内容也从原来只能曝露在阳光下的东西扩大到了个人的财产，甚至个人的心情，比如“晒幸福、晒工资、晒美食”等等。

4.2.2 道德观的变迁

外来词进入汉语并传播开来，还反映在道德观的变化上，比如“丁克”一词的出现及流行。“丁克”来自英文 dink (double income no kids)，指“夫妻都有收入但并不打算生育孩子的家庭”。

五、总结

通过以上对汉语中的英语借词使用进行类型分析后，我们不难发现汉语中的英语借词是不停地在增进，作为学习汉语中高级的学习者也需要不停地增进汉语的词汇，其中汉语中的英语借词也是必不可少的内容。通过本文对其调查发现目前英语借词总体发展的趋势主要有几项如下：

5.1 汉译借词总体呈现意译逐渐取代音译的趋势

英语原词	音译形式	意译形式
Piano	披霞娜→	钢琴
Violin	怀哑铃→	小提琴
Telephone	德律风→	电话
Comprador	刚白度→	买办
Ultimatum	哀的美顿书→	最后通牒
Bourgeois	布尔乔亚→	资产阶级
Penicillin	盘尼西林→	青霉素
vitamin	维他命→	维生素



5.2 双音节化

5.2.1 主要体现在国家的名称:

Thailand	Poland	Ireland	Iceland	Guam	Switzerland	Laos
Taiguo	Bolan	Ai' erlan	Bingdao	Guandao	Ruishi	Liaoguo、Laowo
泰国	波兰	爱尔兰	冰岛	关岛	瑞士	寮国、老挝

5.2.2 音节缩短, 如:

Chanpange 香槟酒→香槟; Cigar 雪茄烟→雪茄;

Tango 探戈舞→探戈; Ping pong 乒乓球→乒乓;

Sofa 沙发椅→沙发; Brandy 白兰地酒→白兰地;

Tank 坦克车→坦克; Golf 高尔夫球→高尔夫。

5.2.3 英文字母缩写、英汉结合词或英语单词增多, 例如:

ATM、WTO、CCTV、BBC、QQ、MSN、MP4、PK、VS、IQ、EQ、CEO、SARS 病毒、USB 接口、CT 检查、IP 技术、IT 业、Win-dows2000、Word、Office、Excel、E-mail、cute、call 等等英文字母缩写、英汉结合词或英语单词已是频繁出现在汉语书面语当中, 也成了人们常用的口头语。

5.3 原因

综上所述, 汉语中英语外来词的发展趋势原因主要有:

- 1) 有些外来语难以意译或音译;
- 2) 出于简约的原则;
- 3) 出于修辞的需要;
- 4) 受港台影响。

参考文献

- 高明凯、刘正琰. 现代汉语外来词研究[M], 文字改革出版社, 1998.
- 韩力, 汉语中英语借词进化之解析[D], 上海师范大学硕士论文, 2010.
- 韩燕、徐萍、谈文, 从语言接触看语言文化迁移——以汉语中的英语借词为对象[J], 常州大学学报 (社会科学版), 2013.
- 黄伯荣、廖序东. 现代汉语 (增订第四版)[M], 高等教育出版社, 2007.
- 黎昌抱, 英汉外来词对比研究[J], 外语教学, 2001.
- 刘正琰, 汉语外来词词典[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1984.
- 浦佳江静. 汉语中英语借词形成之初探[J], 常州工学院学报 (社科版), 2008.
- 伍靖, 现代汉语中的英语借词研究[D], 广西大学硕士论文, 2008.
- 游汝杰、邹嘉彦, 社会语言学教程[M], 复旦大学出版社, 2009.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : RATTAPORN PANMANEE
	Highest Education (最高学历) : Master of TCSOL, GuangXi University, P.R.China
	University or Agency (任职院校或单位) : Burapha University
	Field of Expertise (专业领域) : - Chinese Language - Teaching Chinese to speakers of other languages
	Address (地址) : 88/90 M.1 Muang, Muang, Chonburi 20130

Author (2) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : SOPEE CHANCHOENGYUTTACHAI
	Highest Education (最高学历) : M.L. (Chinese Language and Philology), Beijing Normal University, P. R. China
	University or Agency (任职院校或单位) : Burapha University
	Field of Expertise (专业领域) : Chinese Language
	Address (地址) : 67 Moo 9, Railugthong, Panusnikhom, Chonburi, 20140

Author (3) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : KAMONWAN PHONRAKDEE
	Highest Education (最高学历) : Master of Art, Kasetsart University
	University or Agency (任职院校或单位) : Burapha University
	Field of Expertise (专业领域) : Education
	Address (地址) : Faculty of Education Burapha University 169 Long Had Bangsaen Rd, Saen Suk, Chon Buri District, Chon Buri 20131

Author (4) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : MONTHAKARN PUMARA
	Highest Education (最高学历) : Master of TCSOL, Yunnan Normal University, P. R. China
	University or Agency (任职院校或单位) : Interdisciplinary studies, Faculty of Science and Technology, Pathumwan Institute of Technology
	Field of Expertise (专业领域) : Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
	Address (地址) : Room 36/36, Supalai Wellington 2, Thiam Ruam Mit Rd, HuaiKhwang, Bangkok 10310